

Photos du jour du Canada à :
Canada Day photos at:
www.burysimagedebury.com



Bury's IMAGE de Bury

Photo : JPD

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT
Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY
Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

CALENDRIER / CALENDAR
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

MEMBRES / MEMBERS
Jacques Boulerice 819-993-6071
lemoinederue@hotmail.com
Lise Dougherty 819-872-3452
lisedougherty@gmail.com
Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com
John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com
Francine Pulinckx
Vanessa Randall 819-872-3809
vanran08@gmail.com

WEBMESTRE / WEBMASTER : Josée Breton

Veillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / FEB. 8
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 25 \$

Publicité / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour commander un abonnement ou pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription or to place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury 3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com



Culture
et Communications
Québec

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911

SOMMAIRE

INDEX

Almanach du cultivateur	25	Agricultural Chronicle.....	15
Calendriers	16-17	Calendars.....	16-17
Carnet social	8	Community events	
Chronique agricole	15		19-26
Éditorial	3	Editorial	3
Événements communautaires		Farmer's almanac.....	25
.....	19-26	Perspectives	7
Perspectives.....	6	Recipes	27
Recettes	27	Social Notes.....	8



Éditorial Editorial

www.burysimagedebury.com

L'été est passé si vite qu'il est difficile de se croire déjà en septembre, mais les signes sont tous là. La semaine dernière, nous nous sommes approchés du premier gel, les autobus scolaires sont sur les routes et votre journal est rempli d'horaires pour les activités hivernales. Les organisations de bénévoles de Bury sont également en train de se remettre en marche et, comme toujours, chacune peut utiliser un coup de main. Si vous avez un peu plus de temps, même si cela n'est qu'une heure par mois, pourquoi ne pas participer à l'une des nombreuses activités en ville qui pourraient tirer parti votre expertise?

Un autre événement de routine aura lieu cet automne, à savoir les élections provinciales. Si vous avez suivi les nouvelles, vous saurez déjà que 5 candidats se présentent à Mégantic, un pour chacun des trois principaux partis, ainsi que pour Québec solidaire et le Parti vert. Nous avons la chance de vivre dans un pays démocratique, où les citoyens ont le droit de choisir les personnes qui les gouverneront. Bien sûr, il est facile de devenir cynique, surtout quand on regarde les manigances qui se déroulent au sud de chez nous, mais pour éviter que cela se produise ici, il faut surveiller notre gouvernement et voter pour un autre s'il n'a pas fait un bon travail. Ne vous plaignez pas si vous n'avez pas voté!

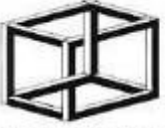
Enfin, l'image voudrait remercier Sarah Cosman pour sa contribution à l'Image. Sarah a quitté Bury mais continuera à nous envoyer ses succulentes recettes de sa nouvelle maison en Colombie-Britannique. Nous accueillons aussi la nouvelle traductrice Carol Cochrane dans nos rangs. Si quelqu'un d'autre aimerait passer une heure ou deux par mois à traduire un de nos articles, appelez-nous ou envoyez-nous un courriel — nous sommes le seul journal communautaire entièrement bilingue au Québec et nous pouvons certainement utiliser vos talents!

Traduit par Guy Renault

The summer has flown by so quickly it's hard to believe it's September already, but the signs are all there. We came close to a first frost last week, the school buses are on the roads, and your newspaper is full of schedules for winter activities. Bury's volunteer organisations are getting back into full swing as well, and as always everyone can use a helping hand. If you have a little extra time, even if it's only an hour or so a month, why not get involved in one of the many activities around town that could use your expertise?

One less routine event will be happening this fall, and that's the provincial election. If you have been following it, you will already know that 5 candidates are running in Mégantic, one for each of the three main parties as well as for the Action démocratique and the Green Party. We are lucky to be living in a democratic country, where citizens have the right to choose the people who will govern them. Of course it's easy to become cynical, especially when one looks at the shenanigans going on to the south of us, but one way to avoid that happening here is to keep an eye on our government and vote for a different one if they are not doing a good job. Don't complain if you didn't participate!

Finally, the Image would like to thank Sarah Cosman for her contribution to the Image. Sarah has left Bury but will continue to send us her succulent recipes from her new home in British Columbia. We welcome new translator Carol Cochrane to our ranks. If there's anyone else out there who would like to spend an hour or two per month translating one of our articles, please give us a call or send an email — we are the only fully bilingual community newspaper in Quebec, and we can certainly use your talents!



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992

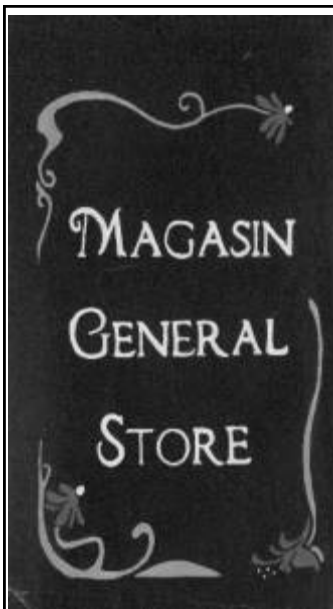
**Construction/rénovation
en tous genres**

+ Rajout
+ Deuxième étage

+ Bâtiment agricole
+ Garage

R.B.O. 10042 2010/12/25

3 1253 52



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

Messieurs Jack Garneau et Alain Coulombe à l'église St. John's *Jack Garneau and Alain Coulombe at St. John's Church*

La petite et belle église anglicane St. John's de Brookbury a servi de toile de fond à un événement central lors de la visite du patrimoine de la Route des églises le 15 juillet dernier.



Les photos d'église d'Alain Coulombe
Alain Coulombe's photos of the churches

Les visiteurs ont non seulement eu droit à un intérieur en bois spectaculaire, érigé manuellement, mais le célèbre photographe Alain Coulombe a exposé une belle collection de photographies d'églises de la région.

À 14 h, le renommé fêru d'histoire Jack Garneau a raconté l'histoire fascinante des familles fondatrices des régions de Bury, Newport et Cookshire-Eaton à une foule de plus de 30 personnes.

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury et les organisateurs de la journée souhaitent remercier messieurs Jack Garneau et Alain Coulombe de la généreuse contribution de leur temps et de leurs talents.

À noter: Vous pouvez maintenant consulter la page Facebook de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury à: www.facebook.com/societedhistoireetdupatrimoinedebury

John Mackley

Traduit par RH

The small but beautiful St. John's Anglican Church in Brookbury was the backdrop for a central event of the "Route des églises" Church Heritage Tour this past July 15.

Visitors were not only treated to a spectacular hand wood-worked interior but Master Photographer, Alain Coulombe, mounted a beautiful exhibit of his collection of photo-graphs of churches in the region.

At 2 p.m., the well known history buff, Jack Garneau, graced a crowd of 30 or more with a fascinating discussion of the history of the founding families of the Bury, Newport and the Cookshire-Eaton region.

The Bury Historical Society and the organizers of the day wish to thank both Jack Garneau and Alain Coulombe for the generous contribution of their time and talents.

Note: The Bury Historical And Heritage Society Facebook page is now up and running.

Check it out at:

www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/

John Mackley



Jack Garneau

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription dans le répertoire des entreprises avec 10000 copies, e.t.c.

Informez-vous! (819) 832-4950
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Ferme Brookbury Farm biologique - organic



miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
oeufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N. Bury, QC



Les activités d'observation du ciel étoilé se multiplient dans le Haut-Saint-François!

More and more starry sky observation activities in the Haut-Saint-François!

Ces dernières semaines, trois activités d'observation du ciel étoilé ont eu lieu dans autant de municipalités du Haut-Saint-François. Ces soirées animées par des passionnés d'astronomie permettent au grand public de découvrir les beautés de la nuit que nous offre notre territoire.

À Ascot Corner, l'activité a eu lieu dans le cadre du camp de jour lors d'une soirée feu de camp au parc Pomerleau. L'animation était offerte par quatre bénévoles du club d'astronomes amateurs de Sherbrooke.

L'animation a commencé par une présentation à l'écran des planètes de notre système solaire, du phénomène des éclipses solaires et de la galaxie d'Andromède. Enfin, les enfants ont pu observer Jupiter et Vénus avec l'un des 3 télescopes disponibles. L'œil collé à l'instrument, ils ont pu découvrir les lunes de Jupiter avec beaucoup d'émotions!

À Dudswell, les familles et les résidents étaient invités à la plage P.-E.-Perrault où les bénévoles du club d'astronomie de Sherbrooke (encore!) ont mis à la disposition des familles présentes leurs lunettes et télescopes afin d'observer le ciel. Certains participants avaient apporté leurs jumelles et les bénévoles ont également remis aux familles des cherche-étoiles pour qu'ils puissent se repérer dans le ciel et des cartes de la Lune. Pour bien des enfants présents, c'était la première observation dans un télescope!

Un gros merci au club des astronomes amateurs de Sherbrooke en collaboration avec l'organisation des services d'animation estivale pour avoir réalisé ces deux activités qui développent la curiosité et l'intérêt scientifique de nos jeunes.

À Cookshire, c'est un animateur du Parc national du Mont-Mégantic qui était présent avec son télescope au Parc des Braves pour guider les personnes présentes dans leurs observations. Il s'est fait un plaisir de leur fournir de multiples informations scientifiques relatives aux astres observés : Saturne et ses anneaux, Jupiter et ses lunes, les galaxies, etc. Les participants ont beaucoup apprécié les nombreux renseignements qui leur ont été communiqués.

Un gros merci au Parc national du Mont-Mégantic pour son implication dans le Haut-Saint-François et pour offrir son matériel et son expertise à toute la population.

Espérons que ce merveilleux spectacle du ciel étoilé éveillera l'intérêt de tous à la chance que nous avons de vivre dans la Réserve internationale de ciel étoilé du Mont-Mégantic!

Traduit par Sue Renaud

In recent weeks, three starry sky observation activities have taken place in many municipalities in the Haut-Saint-François. These evenings, led by astronomy enthusiasts, allowed the public to discover the beauties of the night that our territory offers us.

In Ascot Corner, the activity took place during the summer day camp when there was a campfire evening at Pomerleau Park. The evening was organized by four volunteers from the Sherbrooke Amateur Astronomers Club. It began with the showing of a video of the planets of our solar system, the phenomenon of solar eclipses and the Andromeda galaxy. Then the children were able to observe Jupiter and Venus with one of the 3 telescopes available. With their eyes glued to the instrument, they were able to see the moons of Jupiter! What a thrill!



In Dudswell, everyone was invited to the P.-E.-Perrault Beach, where volunteers from the Sherbrooke Astronomy Club once again organized a star-gazing activity. They brought their binoculars and telescopes to allow all to observe the night sky. Some participants brought their own binoculars and the volunteers gave families charts of the moon and star maps so they could find their way in the sky. For many children present, it was their first experience looking through a telescope!

A big thank you to the Sherbrooke Astronomy Club for having participated in these two activities in collaboration with the MRC summer recreational services. They certainly helped develop the curiosity and the scientific interest of our young people.

In Cookshire, a facilitator of the Mont-Mégantic National Park was present with his telescope at Parc des Braves to guide those interested in their observations. He was pleased to provide them with a wealth of scientific information about the observed stars: Saturn and its rings, Jupiter and its moons, galaxies, and more. Participants greatly appreciated the information that was shared with them.

A thank you also goes to the Mont-Mégantic National Park for its involvement in the Haut-Saint-François. We appreciate their sharing of their equipment and expertise with the entire population.

Let's hope that this marvelous spectacle of the starry skies will help us appreciate the opportunity offered to us who live in the Mont-Mégantic International Dark Sky Reserve!



Perspectives « Seul »

Par John Mackley

Êtes-vous seul, vivez-vous seul, ou vous sentez-vous seul?

À moins d'avoir choisi de vivre isolé au sommet d'une montagne, nous avons tous, à un moment ou à un autre de notre vie, été seuls, nous sentant personnellement à l'écart, négligés et oubliés.

Peu importe le nombre de personnes que compte notre famille, notre cercle de connaissances ou le nombre d'amis des médias sociaux que nous ayons, si nous n'avons pas un lien personnel étroit avec au moins une ou deux autres personnes qui se soucient vraiment de nous et qui se préoccupent sincèrement de nos soucis et de nos désirs, de nos espoirs et de nos craintes, nous pouvons très rapidement développer un sentiment profond d'isolement et de solitude.

J'ai entendu l'histoire d'un homme qui avait décidé d'inviter tous ses amis Facebook (environ 300 personnes), à son mariage. Dans son cas, la majorité de ses « amis Facebook » lui avaient été suggérés par des connaissances réelles qu'il avait déjà dans sa vie quotidienne. Il s'assura d'annoncer très tôt ses noces à sa famille, à celle de sa fiancée et à ses amis tant personnels que « Facebook ». Il s'attendait à une réponse positive de ses amis en ligne tout comme de ses autres invités, mais, à sa grande surprise et à son énorme déception, aucun de ses soi-disant amis en ligne ne daigna répondre et, encore moins, faire acte de présence.

Il en est venu à réaliser que l'utilisation du terme « amis » pour désigner ce qui constitue réellement de simples connaissances peut s'avérer trompeuse et potentiellement décevante, voire dévastatrice, si beaucoup de temps personnel, d'énergie et d'émotions sont investis pour cultiver ces relations. Il dit avoir appris de cette expérience que les relations les plus importantes et les plus enrichissantes sont rapprochées, en face à face et personnelles. Pouvoir s'asseoir avec quelqu'un, de temps à autre, avec qui vous avez des affinités est de loin la définition même d'une relation personnelle.

Malheureusement, pour plusieurs d'entre nous, ces liens indispensables ont été brisés ou sont devenus inaccessibles. La maladie, la mort, le divorce, l'éloignement ou un certain nombre d'autres facteurs peuvent contribuer à l'isolement d'une personne.

Oui, bien sûr, nous avons tous besoin de temps « à nous seuls » et de périodes de ressourcement; toutefois, qui n'a pas encore vécu d'isolement prolongé et de solitude peut se considérer comme chanceux. Par contre, les personnes qui en ont fait l'expérience savent à quel point cela peut être triste et déconcertant. Elles sont mieux équipées pour adopter les mesures nécessaires afin d'éviter de retomber dans l'isolement. Vivre dans la même maison ou avoir une « relation » n'immunise pas automatiquement quelqu'un contre ces situations. Au contraire, le fait d'être dans une

mauvaise relation ou simplement de vivre avec une ou des personnes avec lesquelles on ne s'entend pas peut être beaucoup plus porteur de solitude et d'isolement que si un être est seul et content de l'être.

Si vous êtes seul, que cela soit par choix ou en raison de circonstances indépendantes de votre volonté, si vous vous sentez seul, si vous vous sentez isolé ou déprimé, ne vous contentez pas de croire que vous ne pouvez rien faire pour améliorer votre sort. N'attendez pas que les autres viennent frapper à votre porte pour vous emmener en ville. Il se peut qu'ils aient l'impression que vous restez seul à la maison par choix. À moins que vous n'amorciez des contacts avec les personnes qui aimeraient avoir de vos nouvelles ou en tentant de vous faire d'éventuels « vrais amis », vous vous retrouverez probablement toujours seul à la maison au jour le jour.

Si vous connaissez quelqu'un qui semble passer le plus clair de son temps seul, il y a de fortes chances qu'il apprécierait grandement un appel téléphonique, une salutation amicale ou une invitation à un événement ou à une activité.

Faites-vous un ami, un véritable ami. Soyez un ami. Vous pourriez sauver une vie.

Traduit par Roselyne Hébert

ALEXANDRE BOISVERT
Conseiller en campagne
d'autofinancement
www.lamontagne.ca

1 844 GO-CHOCO (462-4626)
C. : 819 432-5563
F. : 819 820-7087
aboisvert@lamontagne.ca

Lamontagne
RÉALISEZ VOTRE RÊVE
ACHIEVE YOUR DREAM

**CENTRE
D'ACTION BÉNÉVOLE**
DU SUD-SANT-FRANÇOIS

casb@casbnt.org | www.casbnt.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
203, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0G 3J6



Perspectives "Alone"

By John Mackley

Are you alone? Do you live alone? Or do you just feel alone?

All of us have at some point in our lives found ourselves alone. If not factually, as in living by ourselves on top of a mountain, then being or feeling personally isolated, neglected and forgotten.

It seems that it doesn't appear to matter how many people are in our family, our circle of acquaintances or how many "social media friends" we have. If we don't each have a close personal connection with at least one or two other people who truly care and sincerely listen to our personal worries and desires, hopes and fears, we can very quickly develop a deep and growing sense of isolation and loneliness.

I heard a story about a man who decided to invite all his 300+ Facebook friends to his upcoming wedding. In his particular case the majority of his "friends" had been suggested to him as a result of actual acquaintances that he already had in his daily life. He made a point of announcing his nuptials well in advance to his and his fiancée's family and personal friends. He fully expected as positive a response from his online friends as he had received from all the others.

To his great surprise and disappointment not one of his online so-called friends made an appearance.

He came to the stark realization that using the term "friends" to denote what actually amounts to any number of casual acquaintances can turn out to be misleading and potentially disappointing, even devastating, if a great amount of personal time, energy and emotional capital is invested in cultivating these relationships. He said he learned from this experience that the most important and rewarding relationships are those with face-to-face, personal interactions. To be able to sit in the same room with someone, at least occasionally, with whom you have mutual rapport is by far the very definition of a personal relationship.

Unfortunately many of us find ourselves in situations where these vital connections have either been broken or have become elusive. Illness, death, divorce, estrangement or any number of factors can play a role in contributing to individuals finding themselves alone or feeling alone.

Yes, of course we all need some "alone" time, "down" time to recharge, but anyone who has not yet experienced an extended period of isolation and loneliness in their life can count himself as fortunate. Those of us who have, are blessed, in a sense, in that we know how sad and disconcerting it can be and are better equipped to take the necessary steps to avoid going through it again, if possible. Living in the same residence or being in a "relationship" does not automatically immunize someone from isolation or loneliness. In fact, being in a bad relationship or simply living with a person or people with whom one does not "get along" can be far more lonely and isolating than being by oneself and feeling content.

If you are alone, either by choice or as a result of circumstances beyond your control, feeling lonely, feeling isolated

or depressed, don't sit back thinking that there is nothing you can do to improve your lot in life. Don't wait for others to come knocking on your door seeking to take you out on the town. Chances are they are under the impression that you are staying home alone by choice. Unless you take the initiative to seek out contact with those who are waiting to hear from you or potential "real friends", you will, in all likelihood, find yourself still at home, and lonelier by the day.

If you know of someone, who seems to spend most of their existence by themselves, chances are they would greatly appreciate a phone call, a friendly greeting or an invitation to some event or activity.

Make a friend - a real friend. Be a friend. You could save a life.

Carnet social

Remerciements

Weedon, le 18 juin 2018

Je suis rendu au centre d'hébergement de Weedon depuis le mois de juin. Je voudrais remercier mon frère Gaston pour tous les services qu'il me rend. Lui et son épouse sont vraiment de bonnes gens. Merci.

Fernand Poirier

Social Notes

Prompte rétablissement à :
Best wishes for a speedy recovery:

Isabel Taillon



Thank you

Weedon June 18, 2018

I moved to the residence in Weedon last June. I would like to thank my brother Gaston for all the help he has given me. He's really a great guy, and his wife is great as well. Thank you

Fernand Poirier

Nos sympathies aux familles
de :
Sympathies to the families of:

Richard Brazel
Yves Lapointe
Freddy Martin

Nos pensées sont avec vous :
Thinking of you:

Darcy Harrison
Michel Deslauriers



Hope you're feeling better soon:
On espère que vous vous
sentirez mieux bientôt :

Bert Bilodeau
Belva Dougherty
Irwin Watson

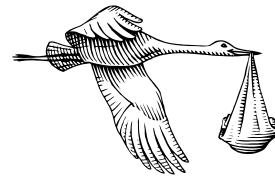


Félicitations à Lucie Rivard et à Christian Veilleux pour la naissance de leur fille Charlotte le 8 août; elle pesait 5 lb 10 oz. Elle est la petite sœur de Gabriel.

Congratulations to Lucie Rivard and Christian Veilleux on the birth of their daughter Charlotte on August 8, weighing 5 lbs 10 oz. She is Gabriel's younger sister.

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à lisedougherty@gmail.com

If you have news about the citizens of Bury, (present or past), let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail lisedougherty@gmail.com





Fait vécu

*J'*ai une chatte d'Espagne, elle a rencontré un beau chat qui venait faire un tour quelque fois et ils sont tombés en amour. Maintenant le chat protège la chatte et ses deux petits et quand il mange il leur laisse de la nourriture. Cette histoire, c'est un vrai roman d'amour. Je leur souhaite beaucoup de bonheur. L'amour ça peut faire de grandes choses. Nous en avons la preuve dans cette histoire. Vive l'amour et je leur dis BRAVO et qu'ils restent unis jusqu'à la fin de leurs jours, car l'union fait la force.

Soyez heureuses et heureux car la vie est belle.

À la prochaine,

Fernand Poirier

True Story

I have a Calico cat, and she met a handsome male that came around a few times. They fell in love, and now the male is protecting his mate and their two kittens. He leaves food for them when he eats. This story is a real love story. I wish them lots of joy. Love can do grand things. This story proves it. Hurray for love, and I say BRAVO to them and hope they remain together for the rest of their lives. There is strength in unity.

Be happy because life is beautiful.

Until next time,

Fernand Poirier

Traduit par Carol Cochrane



819-875-5455

Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED



Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!

Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

Nouvelles de la Société

La SHPB n'a pas terminé sa saison d'activités! Il reste une tâche très importante à faire — le projet de mettre Christchurch Canterbury sur une dalle de béton est tout prêt à aller de l'avant; nous n'attendons que la permission de la CPTAQ (Commission de protection des terres agricoles du Québec). L'argent a été mis de côté, le permis est enregistré à la municipalité, le contrat est signé.



La Route des églises du HSF : East Clifton United Church
Church Heritage Tour: East Clifton United Church

Malgré une assistance réduite au Jour du Canada à Bury, la SHPB a servi 507 shortcakes aux fraises, grâce aux bénévoles, et à l'appui du grand public. Merci à vous tous!

La Route des églises du Haut-Saint-François s'est déroulée le 15 juillet dans 13 églises de la MRC et on a reçu de nombreux visiteurs à tous les emplacements de Bury, Brookbury, Canterbury, Scotstown, Cookshire, Sawyerville et East Clifton. La journée a commencé sous un ciel menaçant, mais vers 11 le soleil est apparu et le reste de la journée a été béni par le beau temps. On a eu droit à plusieurs expositions, concerts, marchés publics, marchés aux puces, à des repas légers, à une conférence et à une célébration œcuménique suivie d'un méchoui avec musique traditionnelle. Merci à

notre archiviste John Mackley qui a préparé la conférence de Jack Garneau, l'exposition d'Alain Coulombe à l'église anglicane St. John's et la célébration œcuménique à l'église anglicane St. Paul's. Merci à notre secrétaire Céline Martineau et notre à notre vice-présidente Louise Touchette pour leur présence à l'église presbytérienne St. Paul's de Scotstown. Félicitations à Gilles Denis et à Manon Carrier de Cookshire pour leur participation à l'équipe de Cookshire. Merci aussi à la Rév. Tami Spires pour ses conseils concernant la célébration œcuménique.

Un des membres du CA de la SHPB ne s'occupe pas seulement d'histoire, mais aussi de l'avenir : félicitations à notre trésorière Lucie Rivard pour la naissance de Charlotte à la mi-août! Le père, Christian Veilleux, président du comité Canterbury mérite aussi nos félicitations! Le nouveau grand frère Gabriel a tout de suite accepté ses responsabilités en offrant de partager ses jouets avec Charlotte!

Nous nous préparons maintenant à l'automne, comme les élèves et les professeurs. C'est le temps de planifier et aussi d'évaluer; si vous voulez contribuer par vos suggestions ou devenir membre du conseil d'administration de la SHPB, veuillez nous contacter au 819-872-3400. Nous sommes aussi sur Facebook.

Ed Pedersen

Traduit par Louise Touchette

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY

528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10h à 14h	Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7. desjardins.com m.desjardins.com 1-800-CAISSES Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands
Mardi et mercredi	FERMÉ	
Jeudi	10h à 19h	
Vendredi	10h à 15h	

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 2 p.m.	Access your caisse services 24/7 desjardins.com m.desjardins.com 1-800-CAISSES ATMs and debit purchases with cash back
Tuesday and Wednesday	Closed	
Thursday	10 a.m. to 7 p.m.	
Friday	10 a.m. to 3 p.m.	

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

desjardins.com/caisse-hauts-boises

Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

News from the Society

The BHHS has now wound up its season of activities - there is still one big project left to complete! The foundation for Christchurch Canterbury is all set to go - the money has been raised, the permit has been approved by the town, including the minor derogation, but we are still waiting upon the CPTAQ (Commission de protection de terre agricole du Québec) for their approval.

traditional Celtic music. Thanks to John Mackley who planned the lecture by Jack Garneau, the exhibition by Alain Coulombe, and the Ecumenical Celebration at St. Paul's Bury. Thanks to our secretary Céline Martineau and our vice president Louise Touchette for their participation at St. Paul's Presbyterian Scotstown. Congratulations to Gilles Denis and Manon Carrier for their participation on the

Cookshire team. Thanks to Tami Spires for her advice on the ecumenical celebration.

One of the members of the Executive Committee of the BHHS is occupied not only with history, but also with the future: Congratulations to Lucie Rivard on the birth of Charlotte in mid August! Christian Veilleux, the father, also deserves our congratulations. The now big brother, Gabriel has accepted his responsibilities by offering to share his toys with Charlotte!

Now, we're preparing for autumn, like students and teachers everywhere - it's time for planning and also evaluation, and if you'd like to help us with suggestions or to become a member of our Executive Committee, please give us a call at 819-872-3400. We are also on Facebook.

Ed Pedersen



Exposition des anciennes voitures au Centre Canterbury, Route des églises du HSF
Antique car exhibit at the Canterbury Centre during the Church Heritage Tour

Photos : Tony de Melo

In spite of a lower attendance at Canada Day in Bury, we served 507 shortcakes this year, thanks to our volunteers and the support of the public. Thanks to all of you!

La Route des églises du Haut-Saint-François took place on July 15 in 13 churches of the MRC and we had many visitors at the various locations in Bury, Brookbury, Canterbury, Scotstown, Cookshire, Sawyerville and East Clifton. The day started with a menacing sky but around 11 a.m., the sun came out and the rest of the day was beautiful. We had many activities, including expositions, concerts, farmer's markets, flea markets, light lunches, a lecture, also an ecumenical celebration and a méchoui with



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca

Exp
ositi

Belles découvertes à Weedon *Discovering Weedon*



Les membres de plusieurs journaux locaux ont assisté à la journée, incluant Denise Trudel et Roselyne Hébert de l'Image de Bury (avant dernière rangée, deuxième et troisième du côté gauche).

Members of several local newspapers were present, including Denise Trudel and Roselyne Hébert of Bury's Image (second to last row, second and third from the left).

On August 21, 2018, several members of the AJCC (Association of community newspapers in the area) met at Weedon for their annual meeting. At this time, we visited certain sectors of the municipality including the cheese shop P'tit Plaisir de St-Gerard and the frescoes of Weedon which were presented by Mme Gravel. But for most of us, the highlight of the day was meeting the founder of the AJCC, Mme Lavertu. This was an enriching and valuable journey.

Denise Trudel

Translated by Faith Crichton



Habillés pour voir le fromage!

Dressed to see cheese!



Mme Gravel et les assistants devant les fresques.

Mme Gravel and the participants admiring the frescoes.

CONSTRUCTION SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

APCHA

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

Conseil municipal

Rapport du 10 septembre 2018

Town Council Report

September 2018

La neuvième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury avait lieu le lundi 10 septembre au Manège militaire. Tous les conseillers étaient présents ainsi que trois citoyens de la municipalité.

- En l'absence d'un inspecteur, les responsabilités de cette fonction sont assumées par M. Patrick Blouin, rémunéré selon un taux horaire. M. Blouin est disponible pour des rendez-vous le mercredi matin et il procède habituellement à des inspections à l'extérieur le mercredi après-midi.
- Valoris, projetant agrandir son lieu d'enfouissement, souhaite utiliser une partie de son territoire pour ce faire. Toutefois, aucun changement de zonage n'ayant jamais été demandé ni reçu à cet égard, il y aura des consultations publiques à ce sujet vers la fin du mois d'octobre prochain.
- Les négociations pour le renouvellement de la convention collective des employés municipaux débiteront bientôt avec les représentants de l'union (CSN).
- Les travaux de la rue McIver débiteront à court terme et devraient être terminés avant l'hiver.
- La réglementation concernant l'installation des compteurs d'eau dans les bâtisses commerciales, industrielles et institutionnelles (non résidentielles) a été adoptée par le conseil. Tous les édifices desservis par le réseau municipal de distribution d'eau recevront bientôt un compteur. Les propriétaires de ces bâtiments devront permettre aux installateurs l'accès à ces locaux entre 7 h et 19 h pour procéder aux travaux. Les compteurs seront à l'intérieur des édifices afin d'éviter le gel, mais le lecteur pourra en faire le relevé à l'extérieur. Le coût de l'eau doit être établi par le conseil et sera imputé à la facture de taxes foncières.
- La cérémonie visant à honorer les diplômés du secondaire et à présenter les bourses de fin d'études décernées par la municipalité aura lieu le 4 octobre au Manège militaire de Bury. Tous sont invités à venir féliciter cette nouvelle génération de jeunes personnes et à leur souhaiter bonne chance dans leurs prochaines démarches.

La prochaine réunion aura lieu le MARDI, 2 octobre, à 19 h 30, à cause de l'élection provinciale du 1^{er} octobre.

Kathie McClintock

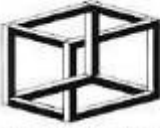
Traduit par RH

The ninth regular meeting of the Bury town council was held on Monday, September 10 at the Bury Armoury Community Centre. All councillors were present, as well as three members of the public. The following items were brought forward, either on the agenda or in response to questions from citizens.

- In the absence of an inspector, the duties of inspector are being carried out by Mr. Patrick Blouin on an hourly basis. Mr. Blouin is available for appointments on Wednesday mornings and is generally on the road doing inspections on Wednesday afternoons.
- Valoris is seeking approval to start using parts of their territory which figured on the original plans for the site, but for which zoning approval was never sought or received. There will be public consultations on their plans starting probably at the end of October.
- Negotiations will start soon with the union (CSN) of town employees, whose contract will be up at the end of the year.
- Work on McIver Street will start very soon and be completed before winter.
- The regulation regarding the installation of water meters in commercial, industrial, and institutional (non-residential) buildings was adopted by the council. All such buildings in Bury that are served by the town water supply will soon be getting a meter. Owners of the buildings are required to allow the installer access to the premises between 7 a.m. and 7 p.m. to install the meter. The meters will be inside the buildings to prevent freezing, but the meter-reader will be able to read it from the outside. The cost of the water has yet to be determined by Council and will be charged on the property tax bill.
- The ceremony to honour high school graduates and to present the school-leaving bursaries awarded by the municipality will be held on October 4 at the Armoury Community Centre. Everyone is welcome to come and congratulate this newest crop of young people and to wish them well in their next endeavours.

The next council meeting will be held on TUESDAY, October 2 at 7:30 p.m., due to the provincial election on October 1.

Kathie McClintock



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

Les nouvelles du Centre Canterbury Canterbury Center News

L'été a abondé en activités au Centre Canterbury. On a commencé avec la 3^e édition du marché aux puces, qui eu un bon rendement grâce aux efforts de Tony De Melo.

La Fête nationale a été célébrée par un concert de musique traditionnelle québécoise offert à 65 personnes ravies. Christian et Patrick Nolet à la guitare et à l'accordéon et Gino Matte au violon ont présenté un programme celtique reflétant le patrimoine francophone et anglophone du Québec. Bravo! Les gens sont venus de Canterbury, Bury, Scotstown, La Patrie, d'East Angus, de Sherbrooke, de Cookshire et même de Regina en Saskatchewan!

Pendant le weekend du 7 juillet, on a scié des billots pour remplacer quelques poutres de Christchurch Canterbury. L'hiver dernier, Steven Aulis a trouvé des arbres assez grands dans ma petite forêt et Alain Côté a apporté sa scie mobile pour effectuer la tâche. Nous sommes bien contents de la dizaine de poutres de 8 po par 8 po par 12 pi! J'ai encore mal au dos!

Le Sentier artistique des Hauts-Boisés s'est déroulé du vendredi 13 juillet au dimanche 15 juillet et une cinquantaine de personnes ont fait le circuit jusqu'au Centre Canterbury pour voir les toiles de l'artiste Tony De Melo. Le dimanche, on a ouvert les portes pour La Route de églises du Haut-Saint-François et Gilles Gaulin a coordonné une exposition de voitures anciennes. Une dizaine d'amateurs ont dégusté des quiches, croissants et café pour le déjeuner.

Le souper communautaire, organisé par Candy Coleman, a accueilli 65 personnes qui ont fourni plusieurs plats délicieux. Avant le repas, Ronnie Haseltine et Janice Graham nous ont enchantés avec un petit concert de musique des années 30 aux années 60. Un encan silencieux pour une nappe fabriquée par l'artisane Candy Coleman ou un aquarelle de la



Concert pour la / for the Fête nationale.

It was a busy summer at Canterbury Center and it started off with the third edition of the flea market which raised a significant amount of money thanks to the excellent organisation of Tony De Melo.

The Fête nationale was celebrated on June 22 with a concert of traditional Quebec music featuring Christian and Patrick Nolet on guitar and accordion, and Gino Matte on fiddle. Sixty five people from Canterbury, Bury, Scotstown, La Patrie, East Angus, Sherbrooke, Cookshire, and even Regina, Saskatchewan were delighted by the Celtic music that celebrated both the anglophone and francophone



Souper communautaire, le 4 août
The pot-luck supper on August 4.

heritage of our community. Bravo!

The weekend of July 7 was the time for sawing the logs to replace some of the sills of Christchurch Canterbury. Steven Aulis found and cut the trees last winter in my woodlot and Alain Côté brought out his mobile sawmill to cut about 10 timbers to 8" by 8" by 12 feet! I still have a sore back!

The Sentier artistique des Hauts-Boisés took place from Friday to Sunday, July 13 to 15 and fifty people made the circuit all the way to Canterbury to see the works of Tony De Melo. On the Sunday we opened the doors for the Route des églises du Haut-Saint-François and Gilles Gaulin directed the Antique Car Show where 10 auto enthusiasts dined on quiche, croissants, coffee and the requisite exhaust fumes!

The Potluck Supper, coordinated by Candy Coleman, was held on August 4 and 65 members of the

Where are the artists/artisans? Are you interested in showing your work at the Canterbury Centre? It's a magnificent location that costs nothing! For information, call Tony at 819-872-3400

Suite à la page 15

Continued on page 15



Chronique agricole Agricultural Chronicle

Linda Shattuck

L'année avance, ce qui nous amène à l'automne, avec la récolte des céréales et plus de foin à engranger.

Ce fut un été difficile pour les agriculteurs et leurs bêtes, avec de nombreux jours de chaleur et d'humidité extrêmes. Les pâturages ont souffert du manque de pluie, de sorte qu'il faudra supplémenter l'alimentation des animaux. Selon les régions, la récolte de foin est en baisse de 20 à 50 %.

Cette année, j'ai vu plus de papillons monarques que ces dernières années et, au lieu d'une ou deux paires d'hirondelles reproductrices, l'étable en avait six couples.

Si vous vous précipitez pour faire avancer les choses (l'automne est une période si chargée), pensez à la sécurité. Les accidents se produisent en un clin d'œil, alors faites attention et prenez le temps de profiter des derniers jours de l'été.

The year has spun around bringing us to fall, with the harvest of grain and more hay continuing.

It was a tough summer for farmers and livestock, with many days of extreme heat and humidity. Pastures suffered from the lack of rain, so animals on pasture will have to have their feed supplemented. Depending on the region the hay crop is down anywhere from 20-50%.

This year I have seen more Monarch butterflies than in the last few years, and instead of one or two breeding pairs of swallows the barn was full with perhaps six pairs.

If you are rushing to get things done (fall is such a busy time) remember to think about safety. Accidents happen in the blink of an eye so take care and take the time to enjoy the last days of summer.

Suite de la page 14

peintre Christa Kotiesen s'est tenu pendant le repas. La soirée s'est terminée avec un feu de joie sous le ciel magnifique de Canterbury! N'oubliez pas, l'année prochaine, que vous faites partie de notre communauté!

Les marchés publics ont commencé le samedi 28 juillet et se poursuivent tous les samedis jusqu'à la mi-septembre. Des légumes frais, du miel du coin, du sirop d'érable et des pièces d'artisanat sont offerts de 10 h à 13 h. Merci à Christian Veilleux d'avoir dirigé ces activités.

Le service du Souvenir prévu le 9 septembre est reporté à 2019. On n'a pas eu assez de temps pour voir à tous les détails, mais ce n'est pas oublié. Nous célébrerons notre patrimoine avec de la musique, des prières et des paroles de consolation en mémoire de nos pionniers, pour les membres de nos familles et les vétérans. La date sera annoncée dans l'Image.

Notre comité a toujours besoin des nouveaux membres — appelez-nous au 819-872-3400!

Ed Pedersen

Traduit par Louise Touchette

Photos : Tony de Melo

Où sont les artistes/ artisans? Voulez-vous exposer vos œuvres au Centre Canterbury? C'est un endroit magnifique qui ne coûte rien! Pour des renseignements appelez Tony au 819-872-3400.

Continued from page 14

community brought various and copious delights to share around the tables. Before the meal, Ronnie Haseltine and Janice Graham enchanted the crowd with a mini concert of retro music from the 30's to the 60's. During the meal, people had the chance to participate in a silent auction featuring a hand woven tablecloth by Candy Coleman and a watercolour painting by Christa Kotiesen. The evening finished with a bonfire under the beautiful Canterbury sky!

Public markets started on Saturday, July 28, and continue every Saturday through mid-September. Fresh vegetables, local honey, maple syrup, even arts and crafts are available from 10 a.m. to 1 p.m. Thank you to Christian Veilleux for directing these activities.

The Remembrance Service scheduled for September 9 will be rescheduled for 2019. We have not had sufficient time to arrange the details, but this event will not be forgotten. For the pioneers, for our family members, for the veterans, we will celebrate our heritage with music, prayers, and words of consolation. The date will be announced in the Image.

Our committee is always in need of new members - please call us at 819-872-3400.

Ed Pedersen



EXPERT
AGENCE IMMOBILIERE

David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca



Septembre / September 2018

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Écocentre mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm						
2 Marché des cultivateurs 488 rue Stokes 10 am – 3 pm *Robert Hodge *Loick Turcotte	3 Le bureau de la municipalité et biblio/Library Fermé / Closed *Marc Bilodeau *Jessica Nadeau	4 - *Raymond Binnette	5 R Library 6 – 8 pm *Dylan Coates 	6 R Bury Women's Institute 7 pm 	7 Lennoxville Quilters Show St. George's Church Bingo 7 pm Brookbury C C *Bruce Kerr	8 Library 10 am - noon Marché / Market 10 am - 1 pm Canterbury Expo de courtépintes à Lennoxville
9 Farmers' Market 488 rue Stokes *Felicia Loiselle	10 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	11 G/O  Athletic Association 7:30 pm A-C-C	12 Bibliothèque 18 à 20 h *Roger Zalesack	13 - *Ruby Pehlemann *Brianna Williams	14 - *Louissette Roy *Isabelle Taillon	15 Bibliothèque 10 h à midi Exposition de peinture Painting Exhibition 10 am - 4 pm C-C & A-C-C *Nancy Desrochers
16 Marché des cultivateurs *Danyka Cloutier *Jacques Lizotte *Sebastian Williams	17 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Chloe Williams	18 ? Badminton ? 7 - 9 pm P-M-S *Chloe Williams	19 R ? ViActive Exercise ? 10 - 11am A-C-C Library 6 – 8 pm *Marc-André Turcotte 	20 R *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau 	21 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Joey Jacklin **Bruce & Ruby Pehlemann**	22 Library 10 am - noon
23 Farmers' Market *Gérard Cloutier *Carrie Powers	24 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 	25 G/O ? Badminton ? 19 à 21 h P-M-S *Stéphanie Dougherty	26  Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Biblio 18 à 20 h *Claude Dostie	27 - *Audrey Perron	28 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Dominique Lafond	29 Bibliothèque 10 h à midi *Dominique Lafond
30 Marché des cultivateurs 10 am – 3 pm *Gérard Cloutier *Carrie Powers	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage** A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal) C-L-C: Community Learning Centre (P-M-S)					

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
7	1 Bibliothèque14 à 16 h ÉLECTION PROVINCIAL ELECTION	2 Badminton 7 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Réjean Landreville *Denis Savage	3 R  ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Vanessa Savage *Hugues Vachon	4 R  Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury WI 7 pm Réunion de l'Image 7 pm A-C-C	5 Clogging 6 h 30 à 8 h 30 S-V-H *Susan Lloyd	6 Bibliothèque 10 h à midi
	*Gary Barter *Sharon Barter *Karen Blouin *Randy Chapman *Rosaire Roy *Raphael Vachon *Sharleen Walker	8 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed *Eddie Harvey	9 Big Garbage Badminton Assoc. Athlétique 19 h 30 A-C-C *Fabian Garcia *Jocelyne Giroux *Kelly Lowe *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins** 	10 Gros rebut Exercise l'Âge d'or 10 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h **Walter & Lise Dougherty** 	11 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Joey Coates *Kylan Turcotte **Cathy & Robert Grey**	12 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Melissa Chapman
14	15 Bibliothèque 14 à 16 h 30 Jolly Seniors 2 pm A-C-C	16 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	17 R  ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester	18 R  Badminton 19 à 21 h P-M-S *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chapman**	19 Clogging 6 h 30 à 8 h 30 *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto	20 Bibliothèque 10 h à midi *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann
21	22 G/O Library 2 - 4:30 pm *Steve Nadeau 	23 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S 	24 Exercise l'Âge d'or 10 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *David Taillon	25 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Tamara Quinn	26 Clogging S-V-H Brookbury Halloween Party Fête d'halloween 19 h Br-C-Hall *Jean-Pierre Bolduc *Alice Rainville	27 Library 10 am - noon Bury Halloween Party Fête d'halloween 6 h 30 / 6:30 pm A-C-C *Emilie Desindes
28	29 Bibliothèque 14 à 16 h 30	30 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Heidie Turcotte	31 R  ViActive Exercise Library 6 - 8 pm *Hélène Lafond	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h Écocentre Tuesday - Friday 8:30 am to 4 pm Saturdays 8:30 to 12 noon		
*Stéphane Desrochers						

Provincial Elections of October 1, 2018

Important Dates:

From September 10 to 27

Register on the electoral list or modify your registration information

Go to the address indicated on the information card that you received in the mail and bring one or more valid pieces of identification, which together state your name, your date of birth and your address.

From September 21 to 27

7 days of advance polling

The dates, hours and locations of advanced polling are indicated on the information card that you received by mail. Bring one of the required five pieces of identification for voting.

On September 21, 22, 25, 26 and 27

Register and vote at the same time.

Go to the office of the Chief Electoral Officer indicated on the information card that you received in the mail and bring one or more valid pieces of identification which together indicate your name, date of birth and address. All advance polling stations are accessible to people with reduced mobility.

October 1

Election Day

You will receive a reminder card by mail indicating the address of your voting station for Election Day as well as the name of the candidates who are running in your riding. Bring one of the five valid pieces of identification required to vote.

NEW: text "Rappel" to VOTEQC (868372) and receive a text message reminding you to vote on October 1

To Learn More:

Consult the website at: www.elections.quebec

Contact us:

info@electionsquebec.qc.ca

1-888-ELECTION (1888-353-2846)

For deaf and hard of hearing voters, phone toll free
1-800-537-0644

All votes are important.

It's up to you to vote in the provincial elections!

Translated by Faith Crichton

Élections provinciales
du 1^{er} octobre 2018

Dates importantes

Du 10 au 27 septembre

Inscrivez-vous sur la liste électorale ou modifiez votre inscription

Présentez-vous à l'adresse indiquée sur la carte d'information que vous avez reçue par la poste et apportez une ou des pièces d'identité qui, ensemble, indiquent votre nom, votre date de naissance et votre adresse.

Du 21 au 27 septembre

7 jours pour voter par anticipation

Les dates, les heures et les lieux de vote par anticipation sont indiqués sur la carte d'information que vous avez reçue par la poste. Apportez une des cinq pièces d'identité requises pour voter.

Les 21, 22, 25, 26 et 27 septembre

Inscrivez-vous et votez en même temps

Présentez-vous à l'adresse du bureau du directeur du scrutin indiquée sur la carte d'information que vous avez reçue par la poste et apportez une ou des pièces d'identité qui, ensemble, indiquent votre nom, votre date de naissance et votre adresse.

 Tous les lieux de vote par anticipation
sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

1^{er} octobre

Jour des élections

Vous recevrez par la poste une carte de rappel indiquant l'adresse de votre bureau de vote pour le jour des élections, ainsi que le nom des personnes candidates qui se présentent dans votre circonscription. Apportez une des cinq pièces d'identité requises pour voter.

NOUVEAU! Textez « RAPPEL » à VOTEQC (868372) et recevez un message texte qui vous rappellera d'aller voter le 1^{er} octobre.

Pour en savoir plus :

- Consultez notre site Web au www.elections.quebec;
- Communiquez avec nous :
 - info@electionsquebec.qc.ca;
 - 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846).



Les personnes sourdes ou malentendantes
peuvent composer sans frais le 1 800 537-0644.

Tous les votes sont importants.
Aux élections provinciales, à vous de voter!

 **élections
Québec**



Eaton Valley CLC... because a learning community is a healthy community!

Centre scolaire communautaire de Eaton Valley ... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé!

École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.
(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca www.facebook.com/eatonvalleyclc

Lien
Santé

Mercredi, le 19 septembre
11 h 30 à 14 h

Centre communautaire du manège militaire, Bury

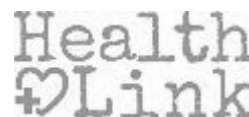
Prévention des incendies*

L'automne et l'hiver s'en viennent et le temps des foyers, des bougies et des décorations lumineuses approche à grands pas! Êtes-vous prêt? Joignez-vous à nous le 19 septembre pour une présentation offerte par Ed Jacklin, chef des pompiers à Bury, sur les risques d'incendie et les conseils de prévention. M. Jacklin parlera des risques liés aux changements de saison et il vous offrira des conseils sur la meilleure façon de vous protéger et de protéger votre maison au cours des prochains mois. Il répondra également à certaines de vos questions sur la sécurité incendie.

Un lunch sera servi à compter de 11 h 30. Nous demandons un don de 5 \$ afin de couvrir les coûts du repas. Nous vous encourageons à réserver votre repas en appelant Kim Fessenden au 819-872-3771, poste 2, ou par courriel à fessendenk@etsb.qc.ca.

Health Link est une collaboration entre le Centre scolaire communautaire Eaton Valley, le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François et l'Association des Townshipers. Il s'agit d'une initiative du Réseau communautaire de santé et de services sociaux, financée par le Programme de contribution pour les langues officielles en santé de Santé Canada 2018-2023.

* Cette conférence sera présentée en anglais.



Wednesday, September 19
11:30 a.m. - 2 p.m.

Bury Armoury Community Centre

"Fire Prevention"

Fall and winter are getting closer, and the time for fireplaces, candles, and lighted decorations is fast approaching! Are you ready? Join us on September 19 for a presentation about fire risks and prevention tips, offered by Ed Jacklin, Fire Chief in Bury. Mr. Jacklin will talk a bit about the risks that come along with the changing seasons, and he will offer you some hints for how to best protect yourself and your home in the coming months. He'll also answer some of your questions about fire safety.

Lunch will be served starting at 11:30 a.m. To help cover the costs of the meal, we are asking for a \$5 donation. We encourage you to reserve your meal by calling Kim Fessenden at 819-872-3771 ext: 2 or email: fessendenk@etsb.qc.ca.

Health Link is a collaboration between The Eaton Valley Community Learning Centre, the CIUSSS de l'Estrie – CHUS' Haut-Saint-François RLS, the Centre d'Action Bénévole du Haut-Saint-François, and Townshipers' Association. It is a CHSSN initiative funded through Health Canada's Official Languages Health Contribution Program 2018-2023.



CAFÉ RENCONTRE

Reviendra bientôt cet automne à la salle du CLC à l'école Pope Memorial les lundis après-midis.
Pour plus d'information, svp contactez Jacky au 819-875-5050 (La Relève).



CAFÉ RENCONTRE

Coming again this fall to the CLC room at Pope Memorial on Monday afternoons.
For more info, please call Jacky at 819-875-5050 (La Relève).



Programmation d'octobre

275, rue Principale est, Cookshire-Eaton
873-825-7060 Sans frais : 877-447-3423
ou : info@cdflapasserelle.org
www.cdflapasserelle.org

Les activités sont gratuites et ouvertes à toutes les femmes!

Mercredi 3 octobre, 14 h
J'ai le droit d'être en colère!

Jeudi 4 octobre, 12 h
« C'est ma fête! » Apporte ton lunch

Mardi 9 octobre et
mardi 16 octobre, de 18 h à 20 h
J'entre dans la technologie.

Mercredi 10 octobre à 14 h
Café couleur / Colour Café.

These activities are offered in French.



Annonces classes Classified Ads

Vente de débarras

Lundi 8 octobre (Action de grâce), de 8 h à 18 h au
353 Chemin Island-Brook, Bury
Énorme vente de « tout ce dont vous avez besoin ». Articles de
maison, appareils électroniques, outils et bien d'autres choses.

Garage Sale

Monday, October 8 (Thanksgiving Day), 8 a.m. to 6 p.m.,
353 Island Brook Road, Bury
Huge "anything you need" sale. Household items, electronics,
tools, and much, much more.



**Auberge
l'Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE Du Haut-Saint-François

Assemblée générale annuelle Annual General Meeting

Mardi, 16 octobre 2018, à 10 h
Tuesday, October 16 at 10 a.m.

Au Centre communautaire
(Hôtel de Ville)
27, rue St-Jean-Baptiste, Chartierville

Pour plus d'informations:
819-560-8540

Au plaisir de vous rencontrer!

All Welcome!

Vente de légumes
Dès le 15 Septembre à 10 h
Au magasin général de Bury
529 Principale, Bury
Seront en vente
des courges et citrouilles d'ici !

Vegetables for sale
Starting September 15 at 10 a.m.
at the Bury General Store
529 Main St. Bury
We'll be selling locally grown
squash and pumpkins.



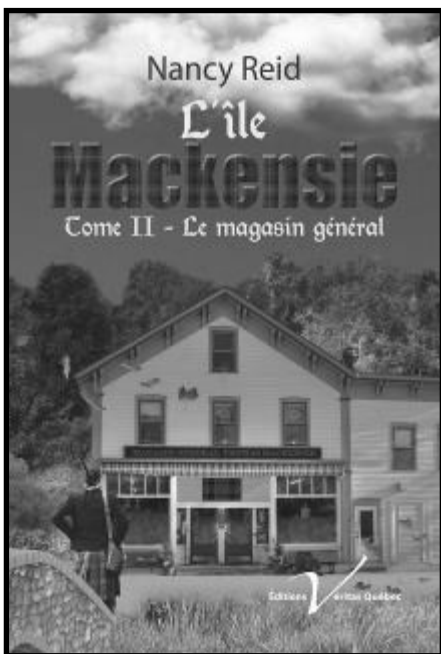
Information :
819 872-3411

Ferme maraîchère Cérés



Bulletin de la bibliothèque municipale

Bury Municipal Library Bulletin



Vente de livres

La bibliothèque de Bury a organisé une vente de livres le 1^{er} juillet dernier et ce fut un grand succès avec beaucoup de clients. Il y avait un vaste choix de livres en anglais et en français vendus à des prix incroyablement bas. L'argent recueilli sert à faire de petites améliorations à la bibliothèque ou à acheter des livres dont nous ne pouvons nous passer. Merci à tous ceux qui ont donné des livres ou qui sont venus à la vente.

Rencontrez l'auteur

Si vous avez aimé le livre *L'île Mackenzie : la fête* de l'auteur Nancy Reid, de Bury, vous serez sûrement heureux d'apprendre qu'elle a écrit une suite. Le roman s'appelle *L'île Mackenzie : le magasin général* et, comme le premier volume de la série, il se déroule dans une ville qui ressemble beaucoup à un village de notre coin du monde. Venez à la bibliothèque pour le café et les biscuits le mercredi 26 septembre de 18 h 30 à 20 h et rencontrez Mme Reid pour faire signer votre exemplaire par l'auteur.

Si vous aimez les romans policiers avec une touche locale, nous avons une très bonne sélection des livres de Louise Penny disponibles en anglais et en français. Nous avons une magnifique bibliothèque, alors venez nous rendre visite le samedi matin, le lundi après-midi ou le mercredi soir. L'abonnement est gratuit pour les résidents de Bury.

Linda Shattuck

Book Sale

The Bury Library held a book sale on July 1 this year and it was a great success with lots of customers. There was an extensive choice of books purchased at unbelievably low prices in both English and French. The money raised goes to purchase small improvements to the library or buy books we can't do without. Thank you to everyone who donated books or came to the sale.

Meet the Author

If you enjoyed the book *L'île Mackenzie : La fête* by Bury author Nancy Reid, you will surely be happy to know that she has written a sequel. The novel is called *L'île Mackenzie : le magasin général*, and, like the first volume in the series, it takes place in a town very like a village in our neighbourhood. Come to the library for coffee and cookies on Wednesday, September 26 from 6:30 to 8 p.m., and meet Ms. Reid to have your copy signed by the author.

If you like mysteries with a local touch we have a very good selection of the Louise Penny books available in English and French. We have a wonderful library so come and visit us on Saturday morning, Monday afternoon or Wednesday evening. Membership is free for residents of Bury.

Linda Shattuck

IGA Couture

East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0

Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES™



Société des alcools
du Québec

Visitez IGA.net

Avis de convocation Assemblée générale annuelle du journal l'Image de Bury

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables à Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Quelques membres de notre équipe de bénévoles ont dû démissionner, et d'autres ont déménagé, donc nous sommes à la recherche de nouveau talent. Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, mais sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury! Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au centre communautaire Manège miliaire le jeudi 1^{er} novembre 2018, à 19 h. Inscrivez cette date à votre agenda.

Traduit par Andrée Audet

Invitation Annual General Meeting of Bury's Image

We need you! Like all organisations that receive grant money from government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all « members » of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newspaper is managed? Some members of our volunteer staff have had to resign this year, others have moved away, so we are in search of new talent. Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, November 1, 2018 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre. Mark that date in your calendar.

Vaccination contre la grippe

Prenez rendez-vous à ClicSanté.ca dès le 1^{er} octobre.

Les personnes n'ayant pas accès à Internet peuvent appeler dès le 15 octobre au :

819-821-5118 (Sherbrooke et les environs)

1-877-921-5118 (sans frais – ailleurs dans la région)

Seasonal flu vaccination

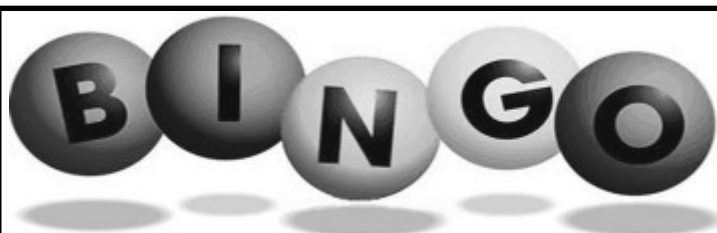
Book your appointment online starting October 1 at ClicSanté.ca.



If you do not have access to the Internet, call one of the following numbers starting October 15th:

819-821-5118 (Sherbrooke and surroundings)

1-877-921-5118 (elsewhere in the region - toll free)



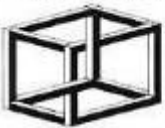
101 rue Victoria Ouest Scotstown
Au profit du service des pompiers de Scotstown

Le premier mercredi de chaque mois, sauf janvier, à 19 h
À partir d'octobre 2018 jusqu'en décembre 2019



Prochains bingos
Le 3 octobre 2018
Le 7 novembre 2018
Le 5 décembre 2018
AUCUN Bingo en janvier 2019

Merci de votre collaboration!



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3128392



Conférence sur l'histoire des transports

La Société d'histoire et de patrimoine de Bury, en collaboration avec le musée Eaton Corner, présentera une conférence publique sur l'histoire du transport dans le Haut-Saint-François au début de décembre au centre communautaire Manège militaire de Bury. John Mackley, Marc Nault et Alain Robert vous invitent à les contacter pour tout renseignement, artefact, photographie, carte et document concernant les méthodes de transport historiques dont vous disposez et qui pourraient intéresser les participants à la conférence. Appelez John Mackley au 819-578-2301 ou par courriel à : iones.unaeon@gmail.com pour plus d'information.



Conference on the History of Transportation

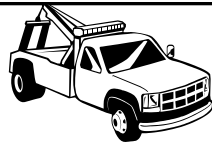
The Bury Historical and Heritage Society in collaboration with The Eaton Corner Museum will be presenting a public conference on the History of Transportation in the Haut Saint Francois in the beginning of December at the Armoury Community Center in Bury. John Mackley, Marc Nault and Alain Robert invite you to contact them with any information, artifacts, photographs, maps and documents concerning historical transportation modes or methods that you have that would be of interest to conference attendees.



Call John Mackley: 819-578-2301 or email: iones.unaeon@gmail.com for further information.

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0



Plus de 25 ans
d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

Résidences *Bass* Funerail
Funéraires Homes

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations

Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031

À vos côtés depuis 1913



Hon. Marie-Claude
Bibeau

DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1

marie-claude.bibeau@parl.gc.ca
www.mcbibeau.liberal.ca

☎ 819 347-2598

f t i mclauddebibeau



Course de Canards

Au profit de Moisson Haut-Saint-François
Dimanche 23 septembre 2018 - 15h
Parc du vieux moulin de Weedon
285-287 Rue Saint-Janvier, Weedon Québec J0B 3J0

4000\$ en prix!

1^{er} prix : 999\$ en argent!

2 ^{es} BBQ, bonbons de propane, brasses, salade chez B&B G. Doyon (300\$)	13 ^{es} 1 chiot sheltie chez Tandi Ouellet (300\$)	24 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Fromagerie Petit Plaisir
3 ^{es} 2 nuits pour 2 personnes dans les villes (300\$), ou 300\$ de rabais sur le chiot Suisse chez Villa Préval	14 ^{es} 1 allègement de taxe chez Garage Francis Leduc (East Angus) (700\$)	25 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Resto-Bar La Patrie
4 ^{es} Forfait 10 personnes chez Paintball Dalton Weedon (250\$)	15 ^{es} 60\$ certificat-cadeau chez Iga Couture	26 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez ISA Cocktailerie
5 ^{es} Forfait 10 personnes chez Paintball Dalton Weedon (250\$)	16 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Proxim	27 ^{es} 50\$ d'essence chez Elio chez dépanneur Victoria
6 ^{es} Forfait 10 personnes chez Paintball Dalton Weedon (250\$)	17 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Coop La Patrie	28 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Steadfast Sec Bleu
7 ^{es} 100\$ certificat-cadeau chez Proxim	18 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Coop La Patrie	29 ^{es} Panier de légumes bio chez Ferme Coq à l'Écluse (50\$)
8 ^{es} Panier de produits LipSense, BoneGence chez Lucie et ses So-T (100\$)	19 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Solistik	30 ^{es} 1 entrée régulière de maison chez Chantal Thompson (50\$)
9 ^{es} 100\$ certificat-cadeau chez Brasserie Le Dauphin	20 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Solistik	31 ^{es} 10 pots de sauce à spaghetti maison chez Moisson HSF (50\$)
10 ^{es} 100\$ certificat-cadeau - Restaurant des Cantons (Commandé par Pavege Estrie Beausé)	21 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Weedon Auto	32 ^{es} 50\$ au Restaurant du Club de Golf de East Angus
11 ^{es} 100\$ certificat-cadeau - Fromagerie Petit Plaisir (Commandé par Pavege Estrie Beausé)	22 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Weedon Auto	
12 ^{es} Location d'un jeu gonflable chez Moisson HSF (100\$)	23 ^{es} 50\$ certificat-cadeau chez Fromagerie Petit Plaisir	

en vente ici!

Coût des billets
1 billet : 5\$
5 billets : 20\$

RESTAURANT DES CANTONS | AG Doyon | Proxim | LipSense | Fromagerie Petit Plaisir | DALTON

Départ de la course : dimanche 23 septembre 2018 à 15 h au Parc du vieux moulin de Weedon (285-287 Rue Saint-Janvier, Weedon Québec J0B 3J0)
Les prix doivent être réclamés avant le 31 janvier 2019, 17 h sur appel au 53, Angus Sud, East Angus, J0B 1R0,
Nombre de billets imprimés pour ce tirage : 2 500 (de 0 001 à 2 500) • 3663-1111 • 421254-1

Great Duck Race

Sunday, September 23.

The race will start at 3 p.m.

Parc du vieux moulin in Weedon

285-287 rue Saint-Janvier, Weedon

Profits to Moisson Haut-St-François

FIRST PRIZE : \$999

\$4000 in prizes (see list of prizes in the French ad here).

Tickets: \$5 each or 5 tickets for \$20, at the locations indicated at the bottom of the French ad.

A total of 2500 tickets will be available for sale.

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292




Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy 801 Herringville, Bury
(819) 872-1133

ATELIER

Gabriel Gagné

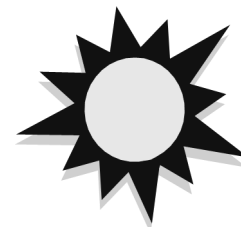


Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Compte rendu de l'almanach du cultivateur The Farmer's Almanac Report



Du 16 au 22 septembre : Averses dispersées et températures plus chaudes

Du 23 au 30 septembre : Températures douces avec quelques averses

Du 1 au 6 octobre : Encore doux et ensoleillé

Du 7 au 9 octobre : Encore doux, mais avec périodes de pluie

Du 10 au 14 octobre : Averses et températures plus fraîches

15 octobre : Plus chaud et ensoleillé

September 16 - 22:

Scattered showers and warmer temperatures

September 23 - 30: Mild temperatures with several showers

October 1 - 6: Remaining mild and sunny

October 7 - 9: Still mild but with rainy periods

October 10 - 14: More showers with cooler temperatures

October 15: Warmer with sun

Vente-débarras gigantesque!

Église unie Trinity, 190 rue Principale Ouest, Cookshire, Qc

Samedi 29 septembre de 8 h à 16 h

Dimanche 30 septembre de 8 h à 16 h

Samedi 6 octobre de 8 h à 16 h

Articles ménagers, petits meubles, lampes, vaisselle, bijoux, livres, CD et DVD, jouets, literie, et beaucoup plus.

Cantine sur place.

Vente « Sac à remplir »

Dimanche 7 octobre de 11 h à 14 h.

Remplissez un sac avec les articles de votre choix pour seulement 5 \$.



Gigantic Garage Sale

Trinity United Church, 190 rue Principale ouest, Cookshire, Qc

Saturday, September 29 - 8 a.m. to 4 p.m.

Sunday, September 30 - 8 a.m. to 4 p.m.

Saturday, October 6 - 8 a.m. to 4 p.m.

Household items, small furniture & lighting, dishes, jewellery, books, movies & music recordings, toys, linens, and much more.

Canteen on premises.

Bag Sale - Sunday, October 7 - 11 a.m. to 2 p.m.

Fill a bag with items of your choice - \$5



Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050
NO T.V.O. : 1054103142

SCIES à chaîne

CLAUDE CARRIER COOKSHIRE 819-875-3847

PRONATURE PNEU AIR • CHAÎNE • PÊCHE

Husqvarna HONDA CUB CADET

STIHL CAMOTO

819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com

Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

GARAGE
OUVRAGE GARANTI MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE

FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Rosalie Gauthier
- ☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

 **Achat et vente de bois antique**

BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ-VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, JOB 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Pour tous vos besoins en assurance

EAST ANGUS
819 832-2626

PROMUTUEL
ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA



The United Eaton Valley Pastoral Ministry

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office
answering machine greeting every Friday.

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Certains services de pastoral sont disponibles en français
(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc)

Special Events at Cookshire Trinity United Church

Garage Sale
Saturday & Sunday, September 29 & 30, 8 a.m. - 4 p.m.
Saturday, October 6, 8 a.m. - 4 p.m.

Bag Sale
Sunday, October 7, 11 a.m. - 2 p.m.

ALL ARE WELCOME

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.

démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

RECETTE RECIPE

Sarah Cosman

Légumes de septembre

Profitez de l'abondance de votre jardin ou des marchés fermiers locaux!

Utilisez vos légumes préférés pour créer un plat d'accompagnement à vos steaks, poulet ou poisson cuits au BBQ. Pour 4 personnes. *Le seul équipement spécial requis est un panier à griller les légumes au BBQ.

Légumes — 8 à 10 tasses de n'importe quelle combinaison de ce qui suit :

Poivrons rouges, en segments
Haricots verts, en morceaux
Oignon rouge, en quartiers
Zucchini en tranches
Gros boutons de champignons, en deux

Autres options :

Artichauts marinés entiers
Bouts d'asperges

Vinaigrette :

1\4 de tasse de tomates séchées au soleil à l'huile d'olive, émincées
2 grosses gousses d'ail, écrasées
1 bonne c. à thé de moutarde de Dijon
2 c. à soupe d'origan frais haché (ou 1 c. à table d'origan séché)
Le jus d'un demi-citron
3 c. à soupe d'huile d'olive
Sel et poivre au goût.

Préparation :

Chauffez le BBQ à 400° F
Lavez et préparez les légumes. Soyez attentifs quand vous couperez vos légumes, comme ils iront tous dans le même panier et auront le même temps de cuisson.
Vinaigrette : mélangez tous les ingrédients dans un grand saladier.
Mettez tous les légumes dans le saladier avec la vinaigrette et mélangez bien. Transférez dans le panier à griller.
Cuire les légumes au BBQ jusqu'à tendreté, à peu près 20 minutes, en tournant le panier à griller de temps en temps.
Servez immédiatement.



Traduit par Danielle Rodrigue

September Vegetables

Enjoy the abundance of your garden or local farmer's market! Use your favorite vegetables to create a tasty side dish to barbecued steak, chicken, or fish. Serves 4 - 6.

*Special equipment needed, a vegetable grilling basket that's BBQ friendly.

Vegetables – 8 to 10 cups of any combination of the following:

Red Peppers, segmented
Green Beans, tipped
Red Onion, quartered
Zucchini, sliced
Large button mushrooms, halved

Other optional vegetables

Marinated artichokes, whole
Asparagus tips

Dressing

¼ cup sundried tomatoes in olive oil, minced
2 large garlic cloves, crushed
1 heaping tsp Dijon mustard
2 TBSP freshly chopped oregano (or 1 TBSP dried)
Juice of half of lemon
3 TBSP Olive oil
Salt & Pepper to taste

Method:

Preheat your BBQ to 400° F

Wash and prepare all vegetables. Keep size in mind when chopping your vegetables as they are all going in to one grilling basket together for the same amount of cooking time.

Make the dressing - In an extra-large bowl, whisk all of the ingredients together.

Put all of the prepared vegetables into the bowl with the dressing and toss until all of the vegetables are coated. Pour the vegetable mix in to the grilling basket.

Cook vegetables on the BBQ until tender, approximately 20 minutes, turning the grilling basket over a few times.

Serve immediately.

Règles concernant la politique d'information du journal Image de Bury

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est relié à aucun parti politique (fédéral, provincial ou municipal) ni à aucune forme d'organisme gouvernemental ou paragouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.4 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.5 Le journal Image de Bury est un outil de promotion et de développement culturel, social et économique du milieu.

2.6 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.7 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal ou qui peuvent porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2. Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abrégé et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abrégé ou de corriger un article, l'auteur du texte concerné sera avisé.

3.3 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.4 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.5 Le journal Image de Bury publiera pas les communiqués venant des partis politiques fédéraux, provinciaux.

3.6 Le journal Image de Bury ne publiera pas les articles reliés à une croyance ou de connotation religieuse.

3.7 Le journal Image de Bury publiera gratuitement dans une rubrique spéciale les différentes activités des organismes communautaires de Bury, incluant les services religieux.

3.8 Les lettres adressées au journal Image de Bury doivent être signées. Adresse et numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou non une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abrégé les textes trop longs, de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur ou d'échange d'opinion entre différentes parties.

3.9 Les opinions émises dans un article autre que l'éditorial sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal Image de Bury.

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

Bury's Image belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 *Bury's Image* is not related in any way to a political party, **government at any level (federal, provincial or municipal), or to any government agency.**

2. Content and priorities

2.1 *Bury's Image* gives special attention to local current events, i.e: topics of interest for its readers.

2.2 *Bury's Image* addresses national and international topics through their local impact.

2.3 *Bury's Image* is a place of learning; it is a medium dependent on contributions from the community.

2.4 *Bury's Image* promotes community initiatives.

2.5 *Bury's Image* is a promotional and developmental tool, important to the community's cultural, social, and economic development.

2.6 *Bury's Image* has the right to refuse, edit or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.7 Texts, once submitted, become the property of *Bury's Image*.

3. Content and Sections

3.1 *Bury's Image* will refuse articles which it considers sexist, racist, libellous, or disrespectful, as well as articles which could damage anyone's reputation.

3.2 *Bury's Image* has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate or edit an article, the author will be contacted.

3.3 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.4 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.5 *Bury's Image* will not publish press releases from provincial or federal political parties.

3.6 *Bury's Image* does not publish articles which advocate or defame a particular faith or creed.

3.7 *Bury's Image* will publish community activities. Notices of activities from community groups, including church services, will be published free of charge.

3.8 Letters addressed to *Bury's Image* must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. *Bury's Image* has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts and to restrict the number of replies and contributions from the same author, as well ongoing exchanges between two or more parties.

3.9 Opinions expressed in articles other than the editorial are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of *Bury's Image* committee members.

July 2004

Revised June 2015

Juillet 2004.

Revisé août 2015

BESOIN D'UN PERMIS ?

Vous projetez des travaux à votre propriété ? Sachez que ceux-ci nécessitent une autorisation municipale et qu'ils doivent respecter des normes spécifiques. Il vaut mieux s'informer ! Soyez vigilant et prévoyez à l'avance les travaux que vous désirez réaliser. Rappelons qu'en période de fort achalandage, les délais d'émission peuvent être plus longs et atteindre quelques semaines. Un dossier bien préparé permet une analyse plus rapide.

Pour rencontrer l'inspecteur par intérim, M. Patrick Blouin, présent au bureau municipal tous les mercredis, demandez un rendez-vous au (819) 560-8414, ou par courriel au : inspecteur.bury@hsfqc.ca



NEED A PERMIT?

Are you planning to do some work on your property? Be aware that these require a municipal authorization and they must comply with specific standards. It is better to inquire! Be vigilant and plan ahead for the work that you want to do. It should be noted that in periods of high season, the delays for the emission can be longer and could reach a few weeks. A well-prepared file allows for faster analysis.

To meet with the interim inspector, M. Patrick Blouin, present at the Municipal office every Wednesday, you may request an appointment by

calling (819) 560-8414 or by sending an email to: inspecteur.bury@hsfqc.ca

GROS REBUTS



La collecte aura lieu les 9 et 10 octobre prochain à compter de 7 :00. Déposer les résidus encombrants en bordure de la rue la fin de semaine avant la collecte. On

vous invite à consulter notre site Internet pour consulter le règlement concernant les matières résiduelles 424-2016. Il est aussi possible de visiter les sites internet de Valoris ainsi que celui de l'Écocentre afin d'obtenir la liste des matières acceptées.

BIG GARBAGE

The pick up will be on October 9 and 10 starting at 7:am. Place the big garbage on the side of the road on the weekend prior to collection. You are invited to visit our website to consult the Residual Materials Bylaw 424-2016. It is also possible to visit the websites of Valoris and the Ecocentre to obtain the list of accepted objects.

AVIS D'ENTRETIEN ANNUEL Réseau Eau Potable

Mardi 25 septembre, sous toute réserve, nous procéderons avec la **purge du réseau d'aqueduc.** Cette date peut changer en cas de pluie et de conditions météorologiques défavorables. Dans ce cas elle sera remis au jour suivant.

Il est préférable de ne pas boire l'eau pendant ces interventions. Veuillez vous faire une réserve d'eau avant le 25 septembre.

Mercredi le 3 octobre, nous effectuerons l'inspection des bornes-fontaines.

Nous vous invitons donc, suite à chacune des interventions, à faire couler l'eau de tous vos robinets au moins **5 minutes** afin de purger votre propre tuyauterie. Pour plus de précautions, nous vous recommandons de fermer votre réservoir d'eau chaude avant ces travaux et de le rouvrir plus tard après votre purge de **5 minutes**.

Nous vous demandons de restreindre votre consommation d'eau pendant les interventions.

Nous vous remercions de votre collaboration.

NOTICE FOR ANNUAL MAINTENANCE Drinking Water System

Tuesday September 25th, weather conditions permitting, the **rinsing of the water lines** will be carried out. This date could change in case of rain or adverse weather conditions. In this case it will be moved to the following day.

It is preferable not to drink the water during the cleaning process. We suggest you collect a water supply prior to September 25th.

Wednesday, October 3rd, we will proceed with the inspection of the fire hydrants.

Following each of the maintenance interventions, we recommend you let the water run through your taps for at least **5 minutes** in order to clean your water line. We also, recommend that you

close your hot water tank before rinsing your own water line and re-open it after your **5 minute** purge.

We ask you to restrict your water consumption during these interventions.

We thank you for your continued cooperation



PROVINCE DE QUÉBEC MRC DU HAUT SAINT-FRANÇOIS MUNICIPALITÉ DE BURY

DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE

AVIS PUBLIC est donné par la soussignée, Karen Blouin, secrétaire-trésorière, de la susdite municipalité, qu'il y aura lors de la séance régulière du Conseil municipal le mardi 2 octobre 2018, à 19 h 30 au Centre Communautaire Manège Militaire, 563, rue Main deux demandes de dérogation mineure.

330 route 214 à l'effet que l'emplacement de la remise d'atelier ne respecte pas la marge de recul latérale de la ligne de lot stipulée dans le règlement de zonage de la municipalité (marge de 1 mètre de la ligne de lot). Le bâtiment empiète la marge de .25 mètres.

75, chemin Bibeau à l'effet qu'il y a un empiètement de 0.3 mètres de l'égouttement et surplomb de la corniche d'un chalet habitable dont une servitude est inscrite au registre foncier.

DONNÉ à Bury ce 14^{ième} jour du mois de septembre 2018.

MINOR EXEMPTION REQUEST

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned Secretary-Treasurer, Karen Blouin, of said Municipality, that at the ordinary meeting of Tuesday, October 2nd, 2018, at 7:30 p.m. at the Armoury Community Center situated at 563 Main Street in Bury, regarding the following minor exemption request;

330 route 214 to the effect that the location of the workshop does not respect the lateral setback stipulated in the municipality's zoning bylaw (setback of 1 meter from the lot property line). The building encroaches into that setback by 0.25 meters.

75 Bibeau Road to the effect that there is an encroachment of 0.30 meters of the drainage and overhang of the eaves for which a servitude has been recorded in the Land Registry.

GIVEN in Bury this September 14th, 2018

Karen Blouin

Directrice générale et secrétaire-trésorière

SÉANCE DU CONSEIL DU MOIS D'OCTOBRE



En raison des élections provinciales le 1^{er} octobre prochain la séance du Conseil municipal sera déplacé au mardi 2 octobre tel qu'indiqué au calendrier des séances 2018 adopté le 5 février en référence à la résolution numéro 2018-02-016. L'heure et l'endroit demeurent les mêmes : 19h30 au centre communautaire Manège Militaire situé au 563, rue Main

OCTOBER COUNCIL MEETING

Due to the provincial elections to be held on October 1st the municipal Council meeting will be moved to Tuesday October 2nd as indicated in the 2018 calendar of council meetings adopted on February 5th in reference to resolution number 2018-02-016. The time and place remain the unchanged: 7:30 pm at the Armoury community center, 563 Main Street.



RAPPEL

Depuis 2009, une politique de reconnaissance a été instituée par les polyvalentes « Louis Saint-Laurent et Alexander Galt » pour récompenser les étudiants qui ont persévéré pour obtenir leur diplôme d'études secondaires.

Pour être sûr de recevoir votre bourse d'études, il est très important de nous faire parvenir votre preuve de réussite pour l'année scolaire 2016/2017 au bureau municipal avant le 26 septembre prochain.

REMINDER

Since 2009, a policy of recognition was established by the High Schools "Louis St-Laurent and Alexander Galt" to reward students who persevere to get their high school diploma.

To be sure to receive your bursary, it is very important to send your proof of achievement before September 26th, at the municipal office.

Spectacle Bénéfice

Au profit de l'église St-Raphaël

En spectacle

**SOUL
CALL**

**Guillaume Gilbert,
Mathieu Tarlo,
J.F. Montour
et Sylvain Daigneault.**

Jazz
Gospel

Samedi 27 Octobre, 19h30,

à l'église St-Raphaël, 533 rue Main, Bury
Breuvages et grignotines en vente sur place

Billet: 15.00\$,

Places limitées

Informations

819-872-3608

819-578-4627

